



<p>INFORMAZIONI SUI DATI PERSONALI OTTENUTI PRESSO L'INTERESSATO E PRESSO TERZI (artt. 13 e 14 GDPR 2016/679)</p> <p><u>7.1 Ufficio Cultura – Locazione del Teatro Comunale di Gries</u></p> <p>La informiamo che i Suoi dati, siano essi personali, di categorie particolari o giudiziari, sono trattati nel rispetto delle disposizioni di tutela contenute nel General Data Protection Regulation 2016/679 e delle disposizioni compatibili del "Codice in materia di protezione dei dati personali" approvato con D.lgs. 30.6.2003, n. 196 e ss.mm., sia sotto il profilo procedimentale che della custodia atta a garantirne la riservatezza.</p>	<p>INFORMATIONEN ÜBER DIE BEI DER BETROFFENEN PERSON UND BEI DRITTEN ERWORBENEN PERSONENBEZOGENEN DATEN (Art. 13. und 14 der DSGVO Nr. 2016/679)</p> <p><u>7.1 Amt für Kultur – Miete des Grieser Stadttheaters</u></p> <p>Wir informieren Sie darüber, dass Ihre persönlichen Daten und die betreffenden Daten besonderer Art sowie Gerichtsdaten im Einklang mit den Vorgaben der Datenschutzgrundverordnung 2016/679 (DSGVO) und den damit kompatiblen Vorgaben des Datenschutzkodex gemäß gvD Nr. 196/2003 i.g.F. verarbeitet werden. Dies gilt sowohl für die Verarbeitungsweise an sich als auch für die Aufbewahrung, die die Vertraulichkeit der Daten gewährleisten müssen.</p>
<p>Modalità del trattamento</p> <p>Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità, e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.</p> <p>La limitazione delle finalità e la limitazione della conservazione sono descritte di seguito.</p>	<p>Verarbeitungsmethoden</p> <p>Dazu werden sowohl händische als auch telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz der Verarbeitung und die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.</p> <p>Die Beschreibung der Details betreffend die Zweckbeschränkung und die Aufbewahrungsfristen finden Sie nachfolgend.</p>
<p>Titolare del trattamento</p> <p>Titolare del trattamento dei dati personali è il Comune di Bolzano, nella persona del Sindaco pro tempore, attualmente il dott. Renzo Caramaschi, reperibile all'indirizzo e-mail titolare.trattamento@comune.bolzano.it</p>	<p>Verantwortliche/r der Datenverarbeitung</p> <p>Verantwortlich für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten ist die Stadtgemeinde Bozen in der Person der Bürgermeisters p.t. Dr. Renzo Caramaschi, E-Mail-Adresse VDV@gemeinde.bozen.it.</p>
<p>Responsabile della protezione dei dati personali</p> <p>Il Responsabile della protezione dei dati personali è reperibile all'indirizzo e-mail dpo@comune.bolzano.it.</p>	<p>Datenschutzbeauftragter</p> <p>Verantwortlich für den Datenschutz ist der Datenschutzbeauftragte der Gemeinde Bozen, der unter folgender E-Mail-Adresse dpo@gemeinde.bozen.it erreicht werden kann.</p>
<p>Finalità del trattamento e relativa base giuridica</p> <p>Il trattamento dei dati è attuato per</p>	<p>Zweck der Verarbeitung und entsprechende Rechtsgrundlage</p> <p>Die Verarbeitung der personenbezogener</p>



<p>l'esecuzione di compiti di interesse pubblico o connesso all'esercizio di pubblici poteri di cui è investito il titolare del trattamento.</p> <p>I dati personali da Lei conferiti sono necessari per lo svolgimento dei compiti amministrativi connessi alla locazione del Teatro Comunale di Gries, ai sensi del "Disciplinare d'uso", approvato con deliberazione della Giunta Comunale n. 544 del 1.7.2003.</p>	<p>Daten für die Wahrnehmung einer Aufgabe erforderlich ist, die im öffentlichen Interesse liegt oder in Ausübung öffentlicher Gewalt erfolgt, die dem Verantwortlichen der Verarbeitung übertragen wurde.</p> <p>Die mitgeteilten personenbezogenen Daten sind für die Durchführung administrativer Aufgaben erforderlich, um die von Ihnen eingereichten Anträge in Bezug auf die Miete des Grieser Stadttheaters auszuführen laut "Bedingungsheft", genehmigt mit Beschluss des Gemeindevorstandes Nr. 544 vom 1.7.2003.</p>
<p>Comunicazione</p> <p>I dati che La riguardano possono essere comunicati:</p> <ol style="list-style-type: none">1. ai dipendenti autorizzati e/o ai delegati del titolare degli Uffici comunali competenti, ai sensi dell'Allegato A al Regolamento organico e di organizzazione comunale;2. al Tesoriere, per l'introito dei corrispettivi;3. a terzi in evasione di eventuali compatibili istanze di accesso presentate ai sensi di legge;4. a terzi, mediante accesso diretto, in presenza dei presupposti di cui al D.lgs. 7 marzo 2005, n. 82 e ss.mm., art. 50;5. ad <i>Alto Adige Riscossioni spa</i>, in caso di avvio del procedimento di riscossione coattiva di tariffe non corrisposte;6. i dati inoltre possono essere trattati dagli amministratori di sistema del Comune di Bolzano, che vi accedono direttamente.	<p>Übermittlung</p> <p>Die Daten, welche Sie betreffen, können an folgende Empfänger übermittelt werden:</p> <ol style="list-style-type: none">1. an ermächtigte oder vom Amtsinhaber delegierte Angestellte von Gemeindeämtern laut Anlage A der Gemeinde- und Organisationsordnung;2. an den Schatzmeister für die Auszahlung der Gebühren;3. an Dritte in Erfüllung von eventuell eingereichten, gesetzlich zugelassenen Anträgen auf Einsicht;4. an Dritte in Erfüllung von eventuell eingereichten, gesetzlich zugelassenen Anträgen auf Einsicht;5. an <i>Südtiroler Einzugsdienste AG</i> bei einer eventuellen Zwangseinhebung der nichtbezahlten Tarife.6. die Daten können weiters von Systemverwaltern der Gemeinde Bozen, welche direkten Zugang haben, verarbeitet werden.
<p>Conservazione e riutilizzo</p> <p>I dati sono conservati a fini di archiviazione nel pubblico interesse secondo i criteri individuati nel Manuale di gestione documentale del Comune di Bolzano.</p> <p>I dati, pseudonimizzati nel rispetto della misure a tutela dei Suoi diritti e delle Sue libertà, sono riutilizzati, e in alcuni casi comunicati a terzi, esclusivamente a fini statistici.</p> <p>I dati che confluiscono nelle anagrafiche dei sistemi informatici di gestione documentale e di gestione della contabilità possono essere riutilizzati in nuove attività di trattamento coerenti con i fini istituzionali.</p>	<p>Aufbewahrung und Wiederbenutzung</p> <p>Die Daten werden im Einklang mit den Kriterien, die im Handbuch für die Dokumentverwaltung der Stadtgemeinde Bozen vorgegeben sind, zum Zwecke der Archivierung im öffentlichen Interesse aufbewahrt.</p> <p>Die Daten werden - nachdem sie zum Schutz Ihrer Rechte und Freiheiten pseudonymisiert wurden - ausschließlich zu statistischen Zwecken wiederverwendet und in einigen Fällen an Dritte übermittelt.</p> <p>Die Daten, die in die Datenbanken des Systems zur Verwaltung personenbezogener Daten fließen und die Führung der Buchhaltung können bei neuen Verarbeitungsaktivitäten im Einklang mit den institutionellen Zielen wiederverwendet</p>



	werden.
<p>Diritti dell'interessato</p> <p>I diritti dell'interessato sono descritti negli artt. 15, 16, 17, 18, 20, 21 del GDPR 2016/679:</p> <ul style="list-style-type: none">• diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di un trattamento di dati personali che lo riguardano, l'accesso agli stessi, le relative informazioni elencate nell'art. 15;• diritto di ottenere la rettifica dei dati senza ingiustificato ritardo, inclusa l'integrazione dei dati;• diritto di ottenere la cancellazione dei dati, alle condizioni di cui all'art. 17;• diritto di ottenere la limitazione del trattamento e la comunicazione di eventuale revoca della stessa, sussistendone i presupposti descritti all'art. 18 del GDPR;• diritto alla portabilità dei dati, alle condizioni di cui all'art. 20;• diritto di opporsi al trattamento dei dati personali alle condizioni di cui all'art. 21.	<p>Rechte der betroffenen Personen</p> <p>Die Rechte der betroffenen Person sind in den Artikeln 15, 16, 17, 18, 20 und 21 der DSGVO 2016/679 angeführt. Es handelt sich um:</p> <ul style="list-style-type: none">• das Recht, eine Bestätigung des Vorhandenseins bzw. Nichtvorhandenseins über die Verarbeitung personenbezogener Daten zu erhalten, das Recht auf Zugriff auf besagte Daten und das Recht auf die im Art. 15 aufgelisteten Informationen;• Recht auf unverzügliche Berichtigung der Daten sowie auf Vervollständigung unvollständiger Daten;• Recht auf Löschung der Daten bei Vorliegen der im Art. 17 angegebenen Gründe;• Recht auf Einschränkung der Verarbeitung bei Bestehen der Voraussetzungen laut Art. 18 sowie Recht auf Mitteilung bei Aufhebung der besagten Einschränkung;• Recht auf Übertragbarkeit der Daten zu den im Art. 20 genannten Bedingungen;• Recht auf Widerspruch gegen die Verarbeitung der Daten zu den im Art. 21 genannten Bedingungen.
<p>Diritto di proporre reclamo all'Autorità Garante</p> <p>L'interessato può proporre al Garante per la protezione dei dati personali un reclamo ai sensi dell'art. 142 del DLgs 30 .03.2003, n. 196 e ss. mm.</p> <p>Le modalità sono indicate in http://www.garanteprivacy.it/web/guest/home/docweb/-/docweb-display/docweb/4535524</p>	<p>Recht auf Beschwerde beim Garanten für Datenschutz</p> <p>Die betroffene Person kann beim Garanten für Datenschutz eine Beschwerde i.S. des Art. 142 des gvD 196/2003 i.g.F. einreichen. Angaben zur entsprechenden Vorgehensweise finden Sie hier: http://www.garanteprivacy.it/web/guest/home/docweb/-/docweb-display/docweb/4535524</p>
<p>Conferimento dei dati</p> <p>La mancata messa a disposizione dei dati comporta l'impossibilità per questa Amministrazione di dare seguito alle Sue richieste.</p>	<p>Mitteilung der Daten</p> <p>Die fehlende Mitteilung der Daten hat zur Folge, dass diese Verwaltung daran gehindert wird, die von Ihnen eingereichte Anträge, durchzuführen.</p>